

跨文化视角下的外宣翻译研究

黄敏

(广西警察学院 广西 南宁 530000)

摘要: 外宣翻译是对外宣传的重要步骤、策略、过程。外宣翻译兼具严谨性、灵活性、真实性、创造性、时代性、及针对性等特征,其传播途径主要有书籍、广播电视、报刊杂志、互联网与新媒体等。外宣翻译的基本原则是做好顶层设计、明确整体的价值观统领、树立良好的国际形象。

关键词: 外宣翻译; 特点; 传播途径; 基本原则

一. 外宣翻译概述

外宣即对外宣传。外宣翻译是翻译的一种特殊形式,指在全球化背景下以让世界了解中国为目的,以外国语为信息载体,以各种媒体为渠道,以外国读者受众(含境内各类外籍人士)为中心和主要传播对象,以交际翻译为主要手段,将信息源(汉语)翻译为目标语的交际活动。广义的外宣翻译几乎涵盖所有的翻译活动,包括各行各业、各级部门从事对外宣传方面的翻译活动。狭义的外宣翻译包括各种媒体报道、政府文件公告、政府及企事业单位的介绍、公示语、信息资料等实用文体的翻译[1]。外宣与外宣翻译同属跨文化传播。外宣翻译是对外宣传的重要步骤、策略、过程。在中国,“中文译为外语”是对外宣传的基本形式,实现最佳对外传播效果。外宣翻译在中国对外传播实践中涵盖了对外宣传或对外传播的全过程和体系,而并非仅仅是字词之间、概念之间、文化之间意义的语码转换与策略研究。2013年8月,习近平总书记在全国宣传工作会议上要求:“要精心做好对外宣传工作,创新对外宣传方式,着力打造融通中外的新概念、新范畴、新表述,讲好中国故事,传播好中国好声音。”落实该要求,就外宣翻译而言就是要建立符合外宣翻译特点和规律、有利实现最佳效果的机制;在“一带一路”合作发展愿景和“构建人类命运共同体”提出的大背景下,对在经济全球化、文化多元化、媒体网络化时代如何“帮助外国人了解中国”、如何“讲好中国故事”,要求外宣翻译的译者实事求是、明晰国际形势、知晓国家发展、熟悉外国受众、精通业务能力、肩负时代责任。

二. 外宣翻译的特征

外宣翻译是外交学、传播学与应用型翻译的集合,既不同于文学翻译那样讲究文采,也不同于科技翻译那样刻板,外宣翻译具有十分明显的特征。

(1) 兼具严谨性和灵活性

外宣翻译的文本包括政治文献、领导人讲话、新闻、公告、公示语、政府门户网站信息资料等,要求译者必须要以严谨的工作方法与态度进行翻译。既要准确地表达原作的思想、立意,还要准确地把握原作的文体特征、形象,在外宣翻译中仔细推敲、字斟句酌,务必使译文表达严谨到位,使目标语受众能准确地获得信息的真正内涵。

同时,在外宣翻译的过程中,在遇到特殊语句时,由于汉语与目标语在思维方式和表达内涵上存在差异,翻译时要根据具体情况,在不违背原文内容和内涵的前提下,把握灵活性原则。即灵活地运用翻译方法和技巧克服汉语与目标语的不完全对等情况,既要展现原文所表达的思想内涵,又要符合目标语的语言习惯,使其易于为目标语受众所接受。

(2) 兼具真实型与创造性

清代学者严复提出的翻译标准“信、达、雅”时至今日还对翻

译界产生着重要的影响,其中的“信”就是指真实性、忠实于原文,即译文能真实、准确地传达出原文的内容,表词达意上不能对原文进行任意胡乱删减,更不能肆意歪曲。真实、忠实这一标准对外宣翻译尤为重要。外宣翻译的任务和目的是准确而真实地把中国的政治、经济、文化等内容传达给目标语受众,译文必须准确、清晰,要做到信息等值,达到对外交流的目的,切忌摸棱两可。

同时,由于中国与外国文化背景存在巨大差异,且译者与外国受众之间的意识形态不尽相同,在忠实于原文的基础上,把握原作的精神,同时把中国人的意识形态、优秀价值观、生活体验、思想感情融于到译文中。译者要发挥创造性,运用符合目标语语言习惯的表达,把原作的内容和形式融入中国人优秀的价值观加以展现出来,从而更好地为对外交流服务。

(3) 兼具时代性与针对性

随着时代的发展,经济全球化使得世界发生巨变,中国也处于日新月异的发展当中。随着我国综合实力的稳步提升,国际受众了解我国的欲望日益强烈。我国新的方针政策与构想不断产生,新的提法不断涌现。对于不断出现的带有中国特色的词汇,外宣翻译时要紧跟时代的脚步,保证译文具有与时俱进的特色。

外宣翻译的针对性指的是“外外有别”,同一个外宣内容,要根据不同国家受众的不同需求,制作不同版本。对外交流对象的外国包括东方国家、欧美资本主义国家、非洲国家等,不同的国家和地区,处于不同的文化背景和氛围当中,外宣翻译的内容和方式必须适应对方的情况才能取得效果。重视文化的民族性和重视差异,才能有助于加强相互理解,相互尊重彼此不同的价值观念。对象和目的不同,决定了方式与方法的不同。认识对外交流对象特殊性,并据此确定外宣翻译的方式方法,才能使对外交流具有广泛的针对性[2]。

三. 外宣翻译的主要传播途径

(1) 书籍外宣

外宣翻译中涉及的书籍,一般指的是介绍中国文化、毛泽东和习近平等领导人的著作、党政文献以及服务于国内大型赛事等的外文出版物。在传播的过程总,由于书籍出版的自身特点,与互联网、广播、电视等媒介相比,书籍出版在传播速度和受众广泛度方面不如上述媒介有优势。但外宣类型的书籍更强调传播内容的层次和深度,起到与其它外宣途径互补的作用[3]。例如由中央宣传部(国务院新闻办公室)会同中央文献研究室、中国外文局编辑,并由外文出版社以中英文版出版,面向海内外发行《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷的英文版,对汇集新思想、新战略、新理念,向世界展示中国起到了良好的作用。近年来,我国推出的“中国图书对外推广计划”,陆续出版了《中国文化读本(英文版)》《大中华文库》《中国文化与文明》等书籍,介绍中国文化,构建中国良好的国家形象,在世界上引起了广泛反响。

(2) 广播电视外宣

广播和电视是传统媒体渠道,其优势表现为迅速及时、现场感强、时效性强、吸引力强、服务性强。中国国际广播电台是中国唯一向全世界各地外国人、海外华人华侨、我国驻外使领馆、公司等机构广播的国家电台,介绍中国的现实与历史,阐释中国政府的内外政策,增加各国人民对中国的了解,促进人类的和平与进步。前身为中央电视台英语新闻频道(CCTV-NEWS)的中国国际电视台英语频道(CGTV English)是以播送新闻、评论、访谈节目为主,以专题、文化和文艺类节目为补充的英语新闻电视频道,全天24小时不间断播出,及时、客观、准确地报道发生在中国和世界各地的时事新闻和重大事件,介绍中国的历史文化、自然物产、地理风光,与中央电视台第四套节目中文国际频道(CCTV-4)一起是我国整体对外宣传的主力军和主渠道。此外,全国还有几十个地方电台和电视台(如北京外语广播、北京电视台国际频道、上海广播电视台外语频道、广州电视台英语频道、武汉电视台外语频道等)开设了英语新闻栏目,也承担着对外宣传的任务,是对中国国际广播电台和中央电视台的对外宣传频道的有利补充。

(3) 报刊杂志外宣

与广播电视相比,读者阅读报刊杂志时不受阅读速度、阅读时间、版面顺序的限制,受众可以自由掌握阅读速度、自主安排阅读时间、自行选择喜爱的新闻版块阅读。报刊杂志外宣在树立和维护我国良好国际形象,增加世界民众对中国的了解方面做出了很大贡献。目前我国比较有影响力的外宣类报刊杂志主要有:《中国日报》(China Daily)、《人民日报》(People's Daily)、《深圳日报》(Shenzhen Daily)、《北京周报》(Beijing Review)、《21世纪报》(21st Century)、《今日中国》(China Today)等等。

(4) 互联网和新媒体外宣

随着计算机和网络技术突飞猛进地发展,依托互联网的多媒体外宣会对国际传播领域产生极其深远的影响。互联网外宣具有实时性、高速性、开放性、融合性、交互性等特点,解决外宣受众信息自主选择 and 参与的问题。将对外网络媒体发展壮大,利用互联网进行外宣,对外网络媒体也逐渐发展成为外宣受众愈发依赖的了解中国的重要新闻信息来源。值得一提的是,近年来随着微信公众号、微博、短视频等新媒体方式的蓬勃发展,在利用新技术、新媒体方面及时抓住机遇,利用网络新途径进行对外宣传和信息传播,使外宣更方便快捷、更高效。目前,我国较有影响力的外宣网站包括:中国日报网(www.china.com.cn)、人民网英文版(www.peopledaily.com.cn)、新华网(www.xinhuanet.com)、江苏国际在线(www.jsjz.com.cn)、南方网(www.southcn.com)等。多家媒体也开设了相应了微信公众号(official account)。社交媒体和流量短视频方面,抖音国际版(Tik Tok)、快手国际版(Kwai)、腾讯微视(Tencent video)等也在新媒体外宣阵地上占领了半壁江山。

四. 外宣翻译的基本原则

(1) 做好顶层设计

中共中央宣传部(Publicity Department of the CPC Central Committee)对外宣传办公室与国务院新闻办公室,是一个机构两块牌子,列入中共中央直属机构序列,是中国政府主要负责国家对外宣传的职能机构,其工作目的是促进中国与世界各国之间的沟通了解与合作互信[4]。通过组织新闻报道,为维护世界的和平稳定和推进人类进步事业发展发挥积极的建设性作用。在对外宣传中应设定一个宏观的架构,协调各部委之间的机制,在各司其职的基础上有

统一的战略,避免在对外宣传方面过于自发、随意。

(2) 明确整体的价值观统领

我国的价值观要传播到国际舞台上,真正让目标语受众接受我国的价值观,外宣翻译上更应该注重整个人类发展的共通点。价值观指任如何看待客观存在的价值关系,使对客观事物的意义、重要性等基本问题的根本观点和看法,含人生价值观、道德价值观、科学价值观等[5]。不同的民族和国家也有一些共有的价值观,如尊重生命、热爱祖国、诚实自尊、有责任感、热爱家庭等。构建“联接中外,沟通世界”的外宣体系,应该明确整体的价值观体系统领,让不同文化、不同政治背景以及不同社会环境的受众能普遍理解。在国际舞台上应使用让目标语受众可以接受的价值观、概念、词汇,由于目标语受众的价值判断和外宣译者的相同或总体相同,外宣内容非常容易达到积极的宣传效果。

(3) 树立良好的国际形象

外宣文本的翻译要充分考虑目标语受众的情感、认知、利益、习惯等诸多因素,译者要服从统一口径、找准角度,选择性采用外宣文本中提供的材料,目的是优化译文文本结构,从而吸引目标语受众,引导其作出符合译者期待的文本解读。一旦目标语受众愿意接受我方对事件的理解,他们机会愿意积极地理解中国^⑥。中国良好国际形象的构建,离不开外宣文本的良好构建。译者对外宣文本的正确合理的解读与操作是外宣文本得到良好接受的条件之一,也是外宣行为取得良好效果的必要条件之一,也就是中国良好国际形象构建的必要前提之一。

结语:

在新的时代条件下,外宣翻译要锐意创新,用目标语受众易于理解的语言、乐于接受的方式,成为传播好中国声音的桥梁和纽带。同时,要优化布局,着力打造融通中外的、有影响力的外宣翻译特色,为中国在全球的沟通交流出力,在推动中国更好走向世界、世界更好了解中国上作出新的贡献。

参考文献:

- [1]张健.2013.外宣翻译导论[M]北京:国防工业出版社:22
- [2]张桂珍.2006.中国对外传播[M].北京:中国传媒大学出版社:123
- [3]刘雅峰.2010.译者的适应与选择:外宣翻译过程研究[M].北京:人民出版社:33
- [4]吕和发、董庆文、任林静.跨文化公关视域下的外宣与外宣翻译研究[M].2016.北京:国防工业出版社:29
- [5][6]许宏.2017.外宣翻译与国际形象构建[M]北京:时事出版社:65,148

作者简介:黄敏,女,广西警察学院副教授,研究方向:专门用途英语、翻译

课题项目:2020年度广西高校中青年骨干教师科研基础能力提升项目“外宣翻译视域下的外警培训翻译研究”(项目编号2020KY24017)。2022年度广西高等教育本科教学改革工程项目“智慧教育视域下的警务英语虚拟仿真教学探索与实践”(项目编号2022JGA378)